

分类号: H315.9  
学号: 20232105009

密级:  
单位代码: 10759

# 石河子大学

## 硕士学位论文



### 功能对等理论指导下纪录片《大汶口》字幕汉 英翻译实践报告

学位申请人	郭倩楠
指导教师	油小丽 教授 郑莺 副教授
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子  
2026年6月

分类号：  
学号：20232105009

密级：  
单位代码：10759

# 石河子大学

## 硕士学位论文



### 功能对等理论指导下纪录片《大汶口》字幕汉 英翻译实践报告

学位申请人	郭倩楠
指导教师	油小丽 教授 郑莺 副教授
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子  
2026年6月

**Report on the Chinese-English Subtitle Translation of the  
Documentary *Dawenkou* under the Guidance of Functional  
Equivalence Theory**

A Dissertation Submitted to

**Shihezi University**

In Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of

**Master of Translation and Interpreting**

By

**Guo Qian-nan**

**Translation (English)**


Dissertation Supervisor: Prof. You Xiao-li

June,2026

# 石河子大学学位论文独创性声明及使用授权声明

## 学位论文独创性声明

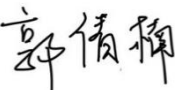
本人所提交的学位论文是在我导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确的说明并表示谢意。

研究生签名： 

时间： 2006 年 6 月 5 日

## 使用授权声明

本人完全了解石河子大学有关保留、使用学位论文的规定，学校有权保留学位论文并向国家主管部门或指定机构送交论文的电子版和纸质版。有权将学位论文在学校图书馆保存并允许被查阅。有权自行或许可他人将学位论文编入有关数据库提供检索服务。有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

研究生签名： 

时间： 2006 年 6 月 5 日

导师签名： 

时间： 2006 年 6 月 5 日

## 摘要

纪录片作为文化传播中的重要媒介，在中华优秀传统文化传播中发挥着重要作用。大汶口文化是中华文明探源工程的重要组成部分，但其相关外宣翻译与研究较为匮乏。本翻译实践报告以人文历史类纪录片《大汶口》前四集字幕文本为翻译素材，以尤金·奈达的功能对等理论为指导，结合纪录片字幕时空限制与多模态特征，探讨该理论在词汇、句子和语篇三个层面的应用。

源文本内容丰富，风格鲜明，在词汇、句子和语篇层面均呈现出不同的翻译难点。词汇层面包含大量文化负载词与专业术语；句子层面存在大量无主句、“把”字句和流水句等特色句式；语篇层面逻辑松散隐含，同时需与画面等形成多模态配合。

针对上述问题，本报告在功能对等理论指导下提出相应解决办法。在词汇层面，对不同类型的文化负载词采用差异化的处理方法，主要通过音译加注、意译和浓缩等翻译方法，在保留文化身份的同时，配合纪录片画面准确传达文化内涵；在句子层面，通过增补或转换主语、重组句式结构以及确定核心话题和核心句等手段，将中文特色句式转换成符合英语表达习惯的句子，在有限的时空内实现核心信息的有效传递，确保译文的可读性；在语篇层面，针对源文本逻辑松散的特点，运用语法衔接和词汇衔接手段显化原文隐含的逻辑关系，并通过增译、意译等实现字幕与多模态语境的配合。

本次翻译实践表明，功能对等理论为纪录片字幕汉英翻译实践提供了有效指导。在该理论指导下，译者能够用贴近而又自然的语言再现源语信息，同时兼顾字幕翻译的时空限制和多模态语境，使目的语受众获得与源语受众相似的理解和认知。希望本研究能为功能对等理论在纪录片字幕翻译中的应用提供有益参考。

**关键词：**功能对等理论；字幕翻译；纪录片；《大汶口》

## Abstract

As an important medium for cultural communication, documentaries play a significant role in spreading excellent traditional Chinese culture. However, as an important part of the project to trace the origins of Chinese civilization, the Dawenkou Culture lacks sufficient research on its international publicity translation. This translation practice report takes the subtitle texts of the first four episodes of the historical and cultural documentary *Dawenkou* as its source text. Guided by Eugene Nida's Functional Equivalence Theory, the report explores the application of the theory at the lexical, syntactic, and discourse levels.

The source text is rich in content and has a distinct style. It presents different translation difficulties at the lexical, syntactic, and discourse levels. The lexical level contains abundant culture-loaded words and professional terms; the syntactic level features numerous non-subject sentences, *ba*-constructions, and run-on sentences. The discourse level is characterized by loose and implicit logic, which also requires multimodal coordination with visual images.

In response to the above problems, this report puts forward corresponding solutions under the guidance of Functional Equivalence Theory. At the lexical level, different strategies are adopted for different types of culture-loaded words, mainly including transliteration with annotations, free translation, and condensation, so as to retain cultural identity and accurately convey cultural connotations in coordination with the documentary images. At the syntactic level, the translator transforms sentences with Chinese characteristics into expressions conforming to English usage by adding or converting subjects, restructuring sentence patterns, and identifying core topics and core sentences. In these ways, the translator can effectively express the core information and ensure the readability of the target text within the limited time and space. At the discourse level, in view of the loose logic of the source text, grammatical and lexical cohesion devices are used to explicate the implicit logical relations in the original text, and amplification and free translation are applied to achieve the coordination between subtitles and the multimodal context.

This translation practice shows that Functional Equivalence Theory provides effective guidance for the C-E translation of documentary subtitles. Under the guidance of this theory, translators can reproduce the information of the source text with natural and appropriate expressions while taking into account the time and space constraints and multimodal context of subtitle translation. This practice allows the target audience

to obtain similar understanding and cognition as the source audience. It is hoped that this study can provide a useful reference for the application of Functional Equivalence Theory in documentary subtitle translation.

**Key words:** Functional Equivalence Theory; Subtitle Translation; Documentary; *Dawenkou*

# 目 录

摘要.....	I
Abstract .....	II
第 1 章 翻译任务概述.....	1
1.1 翻译任务背景.....	1
1.2 翻译文本介绍.....	2
1.3 翻译任务意义.....	4
第 2 章 翻译过程描述.....	5
2.1 译前准备.....	5
2.1.1 查阅相关资料.....	5
2.1.2 准备翻译工具.....	6
2.1.3 制定翻译计划.....	7
2.2 译中执行.....	8
2.2.1 具体翻译流程.....	8
2.2.2 重难点及对策.....	9
2.3 译后审校.....	10
2.3.1 机器审校.....	10
2.3.2 人工审校.....	10
第 3 章 理论基础.....	12
3.1 功能对等理论的核心内涵.....	12
3.2 功能对等理论的应用.....	13
第 4 章 案例分析.....	15
4.1 词汇层面.....	15
4.1.1 物质文化负载词.....	15
4.1.2 语言文化负载词.....	22
4.1.3 社会文化负载词.....	24
4.2 句子层面.....	28
4.2.1 无主句.....	28
4.2.2 “把”字句.....	30
4.2.3 流水句.....	34

4.3 语篇层面.....	37
4.3.1 逻辑衔接的重构.....	38
4.3.2 字幕与多模态语境的配合.....	41
第5章 结语.....	45
5.1 总结与收获.....	45
5.2 问题与不足.....	46
参考文献.....	47
附录 A 原文及译文.....	49
附录 B 术语表.....	91
致 谢.....	93
作 者 简 介.....	94
石河子大学硕士研究生学位论文导师评阅表.....	95

## 第1章 翻译任务概述

本章将对此次翻译实践进行总体介绍，主要包括以下三部分：（1）翻译任务背景，笔者将从纪录片外译和文化传播的宏观趋势，以及选取《大汶口》作为翻译实践素材的具体缘由两方面展开阐述；（2）翻译文本介绍，介绍纪录片字幕的主要特点及《大汶口》字幕文本在词汇、句子和语篇三个层面的语言特点；（3）翻译任务意义，包括本次翻译实践的理论意义与实践意义。

### 1.1 翻译任务背景

在全球化深入发展的时代背景下，世界各国的文化交流日益频繁，推动中华文化“走出去”，增强国家文化软实力已成为一项重要的国家战略。纪录片作为一种重要的文化传播媒介，以其独特的纪实性和艺术性等特点，在传播中华优秀传统文化，推动中华文化“走出去”方面发挥着重要作用。近些年，国内涌现出如《四季中国》、《美丽中国》、《国家宝藏》等多部优秀纪录片，并通过字幕翻译走向国际，向海外观众生动展示了丰富多彩的中华文化。与此同时，国家大力发展考古事业，不断深化中华文明探源工程，将文化遗产保护和传播工作摆在更加突出位置。

在此背景下，大汶口文化作为中华文明的重要组成部分和史前文化辉煌的典型代表，具有独特丰富的文化价值，同样值得被世界看见和认识。然而，笔者通过查阅资料发现，与其相关的翻译实践和研究相对匮乏。例如，以“大汶口文化英译”为关键词，在中国知网上进行检索，仅能找到一篇名为《泰安大汶口文化外宣和文物英译探析》的文献，同时该文献指出当前大汶口文化相关英译工作存在着诸多亟待解决的问题，比如用词混乱、中国特有词汇及意象的英译缺失、英译文本难以兼具可读性与民族性等（翟红华等，2023）<sup>①</sup>，从而影响了大汶口文化对外宣传的效果。

该领域翻译实践和研究相对匮乏的现状引起了笔者的关注。笔者的家乡位于山东省泰安市的大汶口镇，此处正是大汶口文化的发源地。受成长环境影响，笔者在潜移默化中对大汶口文化产生了兴趣。因此，为了更好地宣传家乡文化，推动大汶口文化走向世界，为今后大汶口文化的英译实践提供参考，在纪录片《大汶口》首播之际，笔者便萌生了将其作为翻译实践材料的想法。后经与导师沟通交流，最终确定将该纪录片字幕文本作为本次翻译实践的源文本。

<sup>①</sup> 翟红华, 周志超, 雷兰兰, 等. 泰安大汶口文化外宣和文物英译探析[J]. 泰山学院学报, 2023, 45(06): 9-15.

## 1.2 翻译文本介绍

《大汶口》是一部由山东广播电视台和中共泰安市委、泰安市政府联合出品，朱军担任总导演的人文历史类纪录片，于2023年9月17日在山东卫视首播。该纪录片共5集，每集时长约25分钟，分别为《惊世发现》、《文明曙光》、《远古图景》、《巧夺天工》和《礼出东方》。该片通过大量考古发现和考古研究成果，采用情景再现、二维绘画等方式讲述大汶口文化时期生活在山东这片土地上的东夷先民筚路蓝缕、创造文明的故事，生动再现了山东地区辉煌灿烂的史前文明，成为传播中华文明，增强文化自信的强有力载体。经笔者统计，五集全部字幕文本字数约为2.4万字。此外，笔者通过百度、必应（Bing）、谷歌（Google）等搜索引擎和腾讯视频、哔哩哔哩、YouTube等视频平台进行多渠道搜索，发现该纪录片目前在国内外均无任何翻译版本。该纪录片的字幕类型主要包括解说词、专家同期声访谈以及注释性文字，其中以解说词和专家访谈为主，前者为旁白解说，后者为片中受访学者单人出镜讲述。

纪录片作为一种视听文本，其字幕呈现出区别于传统文本的显著特点。首先是时空制约性。时间指语言和图像的同步配合以及每行字幕必须在屏幕上停留足够观众扫视的时间；空间指的是屏幕上可容纳的语言符号数，多为一行或两行（李运兴，2001）<sup>①</sup>，这便要求字幕翻译需在有限时空内传递出核心信息。其次，多模态语境。多模态话语是指运用听觉、视觉、触觉等多种感觉，通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象（张德禄，2009）<sup>②</sup>。对于纪录片来说，字幕并非独立存在，而是与画面、声音、镜头等非语言符号共同配合，构建意义，这要求译者在翻译时需考虑字幕与画面等元素的相互配合，发挥多模态语境下的协同作用。最后，语体差异明显。纪录片以讲述真人真事为特点，解说词和人物访谈构成了纪录片字幕文本的主要来源，前者偏书面语，而后者偏口语化。字幕翻译是一种特殊的语言转换类型，即原声口语浓缩的书面译文（Nedergaard-Larsen，1993）<sup>③</sup>，这要求译者灵活实现从口语到书面语的转换。

《大汶口》作为一部人文历史类考古纪录片，其字幕文本除具有上述基本特点外，还呈现出自己的鲜明特点。首先，在时空制约方面，字幕显示时间的长短往往与说话速度有关，速度越快，字幕显示时间越短。虽然《大汶口》的解说词和人物访谈的速度均适中，为字幕的停留争取了时间，但是信息量较大。每集25分钟左右的时长内，包含了大量的考古发现、器物描述和背景介绍等内容。这不仅要求译者要在有限的时空内准确传递核心信息，同时还要保证译文的可读性和流畅度。其次，在多模态语境方面，本片包含许多器物展示、遗址描述等画面镜头，并与字幕文本相互呼应。比如当解说词描

<sup>①</sup> 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, (04): 38-40.

<sup>②</sup> 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(01): 24-30.

<sup>③</sup> Nedergaard-Larsen, B. Culture-Bound Problems in Subtitling[J]. Perspectives: Studies in Translatology, 1993, 1(2): 207-240.

述“大口尊”这一器物时，画面同步展示了该器物的真实形状，这要求译者在翻译时需考虑到文字与画面的配合。最后，在语体差异方面，《大汶口》的解说词语言凝练生动，多使用成语和四字格以及比喻和拟人等修辞表达；而学者访谈则呈现出鲜明的口语化特征，包含大量的无主句、“把”字句和流水句等中文特色句式，译者应灵活运用不同的翻译策略或方法，将其转化为符合英语语法规范的句子。

通过多次观看纪录片和研读字幕文本，笔者发现上述特点在词汇、句子和语篇三层面均有具体体现。在词汇层面，源文本主要有两大特点：第一，专业术语较多。该纪录片主要通过大量考古发现和考古研究成果讲述大汶口文化，因此字幕文本包含许多考古学领域的专有名词和术语，如“新石器时代 (the Neolithic Age)、犬齿 (canine tooth)、堆积层 (stratified deposit)”等，此类词语的翻译要求译者借助多种渠道查阅准确翻译，以保证译文的准确性和统一性。第二，文化负载词丰富。主要包括物质文化负载词（如“大口尊”、“红陶兽形壶”、“玉璜”等各类器物名称）；反映社会结构和社会生活的社会文化负载词（如“棺槨制度”、“凿齿”、“都——聚——邑”等），以及语言文化负载词（如“避邪压胜”、“巧夺天工”、“飞禽走兽”等四字格和成语）。这要求译者准确描述器物基本特征，传达文化负载词内涵，同时确保目的语观众能够理解和接受。此外，在词汇层面也需考虑到译文与多模态语境的配合。比如器物译名是否与纪录片画面呈现的器物特征相符，能否在认识器物方面带给目的语受众同源语观众相似或相近的认知；以及文化负载词的处理是否能与纪录片画面相互配合，使目的语受众理解核心内涵。

在句子层面，源文本的特点主要体现在中文特色句式的使用上。该纪录片字幕文本出现了许多无主句、“把”字句和流水句。这要求译者突破源文本句子形式的限制，根据汉英两种语言的差异进行适当的句式转换，以使译文符合目的语表达习惯，易于观众理解和接受。在句子层面，重点需要关注在时空受限的情况下，译文能否实现口语到书面语的转换，在符合目的语语法规范和表达习惯基础上，传达出解说词或受访学者想要表达的重点信息及核心内容。

在语篇层面，因口语化表述居多，源文本呈现出逻辑连接不够紧密，缺乏显性衔接手段等特点。此外，纪录片是语言与图像、声音及其它多模态元素相互配合的产物。因此在语篇层面，除了运用衔接手段明晰逻辑关系外，译者更需要结合多模态语境，关注译文是否能与画面镜头形成良好的配合，语篇的整体效果是否能增强叙事节奏。

基于对源文本语言特点的分析与概括，笔者发现《大汶口》纪录片前四集内容体系完整，充分体现出词汇、句子和语篇三层面的典型语言特征，具有较好的代表性，能够为本次翻译实践提供充足的案例支撑。因此，笔者最终选择将前四集字幕文本作为本次翻译实践的源文本，中文字幕字数总计约 1.9 万字。

### 1.3 翻译任务意义

本次翻译实践的意义主要体现在理论与实践两个层面。在理论意义层面，本研究推动了功能对等理论在人文历史类纪录片字幕翻译中的应用，拓展了字幕翻译的研究视角。首先，本研究在奈达的功能对等理论指导下，从词汇、句子和语篇三个层面对纪录片字幕文本翻译的策略、技巧或方法进行了系统的分析。通过对典型翻译案例进行分析，此次翻译实践不仅检验了该理论在指导纪录片字幕文本翻译中的有效性和适用性，也进一步细化了其在该领域的应用策略，为检验和应用功能对等理论提供了真实具体的案例支撑。

其次，本研究有助于拓展国内字幕翻译的研究领域。尽管国内影视翻译已有二十余年的发展历史，成果也不断增多，但仍存在一些不足之处。邵晨和李平（2022）<sup>①</sup>指出，当前字幕翻译研究对象多集中于热门影视剧，对于宣传中国历史文化的领域则涉及较少。基于此背景，本研究选取人文历史类纪录片《大汶口》为研究对象，在一定程度上弥补了当前研究的空白，丰富了字幕翻译研究层面，拓展了研究视角。

本研究的实践意义主要体现在推动文化传播、提供参考以及提升个人能力三个方面。

第一，推动文化传播。《大汶口》纪录片不仅向观众生动地讲述了大汶口文化的起源和发展，而且再现了大汶口先民的远古生活，此次字幕翻译实践服务于《大汶口》纪录片的传播，有助于进一步扩大大汶口文化的传播范围，为宣传大汶口文化提供了具体的支持。

第二，提供参考与借鉴。翟红华等（2023）<sup>②</sup>在研究中指出，当前大汶口文化英译实践中确实存在用词混乱、中国特有词汇及意象缺失等问题。而本研究结合真实翻译案例，针对源文本中器物名称、文化负载词等翻译难点，阐述解决这些难点的翻译方法、技巧或策略。这可以为今后大汶口文化的英译工作提供参考和启示，在规范相关文物英译名称，提升翻译整体质量中具有较高的实用价值。

第三，提升个人能力。对笔者而言，本次翻译实践是一次全方位的锻炼。从译前准备、译中实操到译后审校，笔者经历了完整的翻译流程。此外，通过本次翻译实践，笔者也积累了大量考古学术语，增加了知识储备，深化了对字幕翻译的理解，更提升了处理复杂文本的能力，实现了理论和实践的深度融合，为今后从事相关领域的翻译工作积累了经验。

<sup>①</sup> 邵晨, 李平. 近 20 年中国字幕翻译研究(2001—2020)[J]. 今古文创, 2022, (24): 108-110.

<sup>②</sup> 翟红华, 周志超, 雷兰兰, 等. 泰安大汶口文化外宣和文物英译探析[J]. 泰山学院学报, 2023, 45(06): 9-15.

## 第2章 翻译过程描述

翻译实践的高质量完成离不开充分的译前准备和严谨的翻译流程。本章将详细阐述本次翻译实践的全过程，包括译前准备、译中执行和译后审校三个阶段，旨在呈现完整的翻译流程。

### 2.1 译前准备

充分的译前准备是保证翻译质量和效率的必要前提。笔者在正式翻译之前，主要完成了以下三方面的译前准备工作：查阅相关资料、准备翻译工具以及制定翻译计划。

#### 2.1.1 查阅相关资料

在正式翻译之前，笔者主要围绕以下三大方面进行了参考文献与平行文本的搜集查阅工作：

首先，为熟悉功能对等理论的起源、发展、核心内涵及应用，笔者研读了相关著作，主要包括 *The Theory and Practice of Translation* (Nida & Taber, 1969)<sup>①</sup>、《新编奈达论翻译》(谭载喜, 1999)<sup>②</sup>、《当代美国翻译理论》(郭建中, 2000)<sup>③</sup>、《高级英汉翻译理论与实践》(叶子南, 2001)<sup>④</sup>等，同时笔者也研读了将功能对等理论与字幕翻译领域相结合的学者文献与翻译实践报告，以期能更全面、准确地理解该理论，并将理论融入到翻译实践当中。

其次，因为该纪录片与考古学和考古发明紧密相关，所以源文本涉及了丰富的考古学术语，为准确理解并翻译这些术语，笔者也阅读并参考了相关著作，如《英汉·汉英文化考古词典》(韩兴华, 1998)<sup>⑤</sup>、《汉英文物考古词汇》(王殿明、杨绮华, 2005)<sup>⑥</sup>和《中国考古学大辞典》(王巍, 2014)<sup>⑦</sup>，为保证后期翻译的准确性和规范性提供专业依据。

最后，为借鉴高质量纪录片的字幕翻译经验，笔者观看了《四季中国》、《万象中国》和《何以中国》等国产优秀纪录片的英译版本，并在观看过程中观察、记录其在文化负

<sup>①</sup> Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.

<sup>②</sup> 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

<sup>③</sup> 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.

<sup>④</sup> 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2001: 8.

<sup>⑤</sup> 韩兴华. 英汉·汉英文化考古词典[M]. 北京: 外文出版社, 1998.

<sup>⑥</sup> 王殿明, 杨绮华. 汉英文物考古词汇[M]. 北京: 紫禁城出版社, 2005.

<sup>⑦</sup> 王巍. 中国考古学大辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2014.

载词、特殊句式及语篇衔接方面的处理策略，以期对自己的翻译实践提供借鉴和参考。

### 2.1.2 准备翻译工具

为保证译文质量，同时提升翻译与文本处理效率，笔者为本次翻译实践准备了多样化的翻译辅助工具，覆盖字幕提取、术语查证、词汇查询、背景搜集、语言审校等各环节，各类工具的类型及名称详见下表：

表 2-1 工具类型及名称

工具类型	工具名称
纸质词典	《中国考古学大辞典》
	《英汉·汉英文化考古词典》
	《新世纪汉英大词典》（第二版）
	《牛津高阶英汉双解词典》（第十版）
数字词典	网易有道词典
	Lingoes 词典
搜索引擎	百度
	必应（Bing）
	谷歌（Google）
审校工具	Quillbot
	Deepseek
字幕提取软件	飞书妙记

纸质词典的权威性较高，释义全面准确，是确保用词专业、准确的核心依据。其中，《中国考古学大辞典》《英汉·汉英文化考古词典》为本次翻译实践中涉及考古遗址、考古学文化和考古发掘等专业术语提供了权威参考和规范译法，保证了术语翻译的准确性和一致性；《新世纪汉英大词典》与《牛津高阶英汉双解词典》则用于通用词汇与常用表达的查证。两类词典相互配合，使译文兼顾术语翻译的专业性与基础表达的规范性。

数字词典不仅方便快捷，可实时检索，而且整合了多部词典资源，形成丰富的语料库，方便译者进行释义对比。网易有道词典能辅助译者快速解决翻译过程中的临时词汇疑问，提升翻译效率；Lingoes 词典不仅能提供详细的词汇释义，而且还为单词配备相对应的图示，帮助译者直观理解词汇所指，实现精准用词。

百度、必应、谷歌等搜索引擎主要用于查阅背景知识、检索平行文本以及查阅专有名词的官方译法。例如，译者可借助百度查阅关于“凿齿民”等文化负载词的背景信息与器物图片；利用必应国内版与国际版，在国内外各大博物馆官网检索现有器物译名，为翻译提供参考。

QuillBbot 主要用于检查译文的基础错误，识别并标注译文中的拼写、语法和标点等问题；Deepseek 则对译文进行语法检查、逻辑连贯性检查及句式表达的流畅度优化，分析译文是否符合目的语表达习惯，并提供译文修改建议。除审校功能外，Deepseek 也可帮助译者多方面搜集相关背景知识和器物图片，笔者可以根据其提供的信息进一步核验查证，在提高翻译效率的同时，保证信息准确。

飞书妙记则专门用于高效提取原片字幕文本，无需人工抄录，节约时间成本，为后续翻译工作提供可靠的文本基础。但需要注意的是，由于飞书妙记是依靠语音识别技术提取字幕文本，因此在提取过程中会出现少量文字偏差，需要译者结合纪录片画面再次进行校对修正。

在整个翻译实践过程中，译者综合运用上述各类工具，覆盖文本提取、术语查证、词汇查询、译文审校等翻译实践环节，为提高翻译效率，保证翻译质量提供了充足可靠的工具支持。

### 2.1.3 制定翻译计划

为确保本次翻译实践有序进行并按时完成，笔者制定了严格的翻译工作计划，具体安排如下：

第一阶段（2024年9月至10月）：深度熟悉源文本并整理字幕文本。

此阶段的核心任务是充分理解源文本。笔者反复观看《大汶口》纪录片，广泛搜集与大汶口文化相关的资料，包括学术文献和影视资料等，力求对原片形成清晰准确的理解。同时，笔者利用专业软件（飞书妙记）从纪录片中提取出中文字幕文本，并对照原片进行核对整理。

第二阶段（2024年11月至2025年2月）：初次翻译并标注翻译难点。

此阶段正式启动翻译工作，完成前四集字幕文本的翻译初稿。并在翻译过程中，同步标注遇到的难点，如考古术语、文化负载词和特殊句式等，并将这些难点分类整理并记录到专门的文档中，为后期筛选和分析案例做准备。

第三阶段（2025年3月至5月）：机器审校。

此阶段针对初版译文进行第一轮审校。笔者借助 QuillBot、Deepseek 等 AI 工具，辅助完成译文的审校，重点检查并改正译文中的词汇、语法和拼写等基础错误，确保译文的准确性和流畅性。

第四阶段（2025年6月至8月）：人工审校。

此阶段主要是在确保译文无基础错误的前提下，结合功能对等理论，从词汇、句子和语篇三个层面检查译文质量，并对翻译不当之处进行优化，提升译文整体质量，并将译文提交给导师，根据导师的建议对译文进行修改和完善。

第五阶段（2025年9月至10月）：筛选案例并撰写实践报告。